

# Sekai wa Hitotsu



- Publication of this magazine will decrease from 4 times a year to 3 times a year.

## Gifu Prefecture Volunteer Medical Interpreter Dispatch System

Gifu Prefecture assists residents with limited Japanese language ability with a system whereby volunteer medical interpreters, at the request of the medical institution, will be dispatched to hospitals, so that patients can undergo medical consultations with peace of mind.

During the 2012-2013 and 2013-2014 financial years this system was conducted under the name 'Volunteer medical interpreter dispatch system trial', however the trial period has finished, the system name has changed to the above name, and is a full-scale operation.

Interpretation in 3 languages- Portuguese, Chinese and Tagalog- is available.

The following medical institutions are participating in the system:

- Gifu University School of Medicine (Gifu City)
- Gifu Prefecture General Medical Center (Gifu City)
- Gifu Municipal Hospital (Gifu City)
- Mizutani Clinic (Gifu City)
- Matsunami General Hospital (Kasamatsu)
- Matsunami Health Promotion Clinic Center (Kasamatsu)
- Tokai Central Hospital (Kakamigahara City)
- Chuno Kosei Hospital (Seki City)
- Kizawa Memorial Hospital (Minokamo City)
- Matsubara Optometrist (Ikeda)

### Sequence of events

- ① The medical institution submits a request form to the GIC.
- ② The GIC will contact the volunteers, and negotiate whether a dispatch is possible.
- ③ The GIC will notify the medical institution and the patient as to whether a volunteer medical interpreter is available.
- ④ The volunteer will go to the requesting medical institution on the appointed time and day, and carry out interpreting.
- ⑤ The volunteer will be reimbursed by the hospital or the patient after the session is finished. The reimbursement is set at 3,000 yen per session, including transport. One session is approximately 2 hours.
- ⑥ The requesting medical institution will submit a report of completion to GIC.

This concludes the sequence of events. The medical institution determines whether the volunteer reimbursement will be paid by the patient or by the hospital. Please make inquiries at the above medical institutions if you would like to make use of this service.





# GIC Staff- Hello and Goodbye

2014 Beginner English Class  
Goodbye everyone! Thank you for the good memories!



## ● Farewell from Sally Wals, Coordinator for International Relations

Well it's finally time for me to go. I have had the pleasure of being involved in grass roots level international exchange in many different ways during my 3 years as a CIR. There is so much that I will remember- in particular the inquisitive and highly divergent characters that participated in my language classes and culture courses. I deeply value the time that I spent with you. Let's continue to learn more about the world. I will also remember the staff at the GIC. While they remain mostly in the shadows, they have made a very easy work environment for me, and their hard work has helped to promote international exchange in Gifu Prefecture. Through my work I have been blessed with the chance to learn about the relationship between Japan and Australia, and also between Japan and other countries like Brazil. I would like to utilise this knowledge in the future to create a more peaceful world. And lastly, a new CIR will be arriving in August. They will also hold language and culture classes; by all means, come along. Let's work together to create a colourful Gifu Prefecture, with people from all over the world!



## ● Hello from our new Coordinator for International Relations

My name is Gong Xiao Yun, and I come from Nanchang City in Jiangxi Province, China. Pleased to meet you. In fact, this is not the first time I have come to Japan. About 10 years ago, I spent 5 years as an exchange student in Okayama. During that time I met a lot of different people, and I have many interesting memories. Without a doubt, Japan is my second home. I am very pleased that I have been able to return, this time as a Coordinator for International Relations. I am very much looking forwards to talking to people in Gifu Prefecture about Japan and China during language classes and culture courses, and having many interesting experiences here. I would also like to encourage the Chinese population of Gifu to contact me if you have any problems concerning your lifestyle or study.



## ● Hello from our new Lifestyle Consultant for Foreign Residents

Pleased to make your acquaintance- my name is Douglas Takeshi Wagatsuma, and I started working at the GIC in April as a Lifestyle Consultant for Foreign Residents. I am a third generation Japanese Brazilian, and I am from the state of Paraná, Brazil. My hobby is watching soccer matches- probably because I was born in a country obsessed by soccer. The World Cup will be held in Brazil this year, something which I am personally very much looking forwards to. I have a story that I would like to tell about a time that my friends asked me to play soccer, while I was still living in Brazil. I arrived at my friend's house, wondering where we would play. Suddenly my friends started placing rocks two by two on opposite sides of the road- 'you're over there'. With that, someone started to dribble the ball. I was a confused, but I didn't want to give away any goals, so I lost myself in the game. They didn't even have a field- they would play as long as they had a ball and something to use as goals. It was then that I realised how much everyone loves soccer. I will do my utmost to support the soccer-loving, sunny, warm-hearted people of Brazil.



# Information for foreign residents

## Have you heard of prefectural housing?

### What is prefectural housing?

Prefectural housing refers to rental properties that, as stipulated by the Public Housing Act, are administered by a public body for the purposes of providing cheap rental properties to low income earners who are having difficulty securing accommodation.

### Rental eligibility

Housing is only provided to people who:

- ① do not have arrears in any prefectural residential tax. (However, people exempt from prefectural residential tax are still eligible.)
- ② live with their family. (As a rule, people who live alone are not eligible.)
- ③ have difficulty securing accommodation (people who are not home owners).
- ④ earn below minimum wage (15,584 yen per month).
- ⑤ are not affiliated with a gang.

Please call the number below if you would like to make any enquiries, for example about how to apply, or what documents are necessary to prepare.  
Gifu Prefectural Housing Corporation 0584-81-8503  
Portuguese language support available every Thursday 10 am to 5 pm.

## Introducing multilingual lifestyle information on your smartphone!



The Council of Local Authorities for International Relations (CLAIR) has a free smartphone application called the 'Japan Life Guide' to support the foreign residents of Japan. Please use this application as a useful guide to help you with, for example, everyday life or disaster situations.

### Total of 17 Categories .....

Status of residence (visa), marriage and divorce, other administrative procedures, work and study, medical care, pension, birth and child rearing, other welfare enquiries, education, Japanese language classes, tax, housing and moving, transport, other daily needs, emergencies and disasters, consultation, new residency management system and basic resident registration system for foreigners.

### Information in 13 Languages...

English, Chinese, Korean/North Korean,  
Spanish, Portuguese, Tagalog, Vietnamese,  
Indonesian, Thai, German, French,  
Russian and Japanese (with syllabaries).

Download the guide by searching for 'Japan Life Guide' on your App Store or Google Play!!!  
Alternatively, you can download the guide for free from this website

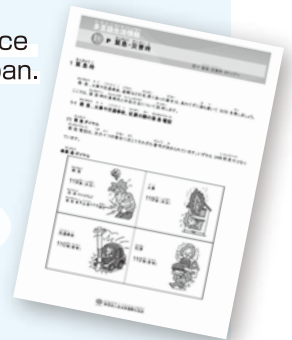
<http://www.clair.or.jp/tagengo/index.html>

This application will notify users in the language of their choice when there is an earthquake higher than magnitude 5 in Japan.



### Enquiries

The Council of Local Authorities for International Relations (CLAIR)  
Multiculturalism Promotion Division  
TEL: 03-5213-1725 E-mail: [tabunka@clair.or.jp](mailto:tabunka@clair.or.jp)  
URL: <http://www.clair.or.jp>



## Free consultation with specialists

GIC holds periodic consultation sessions in cooperation with specialists. Personal information and confidences will be strictly protected. Please don't hesitate to use this service.  
If there have been no bookings on a particular day the specialist will not come. Please contact the GIC by telephone first. Please inform us ahead of time if you require interpretation (in English, Portuguese, Chinese or Tagalog).

	When	What
Administrative Procedure Specialist Consultation	First Wednesday of every month 1-3 pm Third Sunday of every month 1-3 pm	Status of residence (visa), bringing family to Japan, naturalization, international marriage, business registration, etc.
Kokoro no Soudan (Portuguese language only)	Fourth Sunday of every month 10 am - 5 pm	Problems with personal relationships, depression, consistent lack of sleep, etc.

\*Legal consultation is not available at GIC. We will introduce you to the Japan Legal Support Center (Hou Terasu) if you have any concerns or problems that require legal advice.

# Message Board

Information about events and courses run by groups promoting international relations in Gifu Prefecture.

## Notifications from GIC

### Hello Gifu Hello World 2014

A jam-packed day- song and dance performances from around the world, speciality foods and snacks for sale- also try on ethnic clothing from different countries! Enjoy experiencing different cultures, and meeting people from all over the globe.

When : 20 July (Sunday) 10 am - 4 pm  
Where : Cinex Hall and Waku Waku stage  
(in front of Gifu Takashimaya Department Store, Gifu City Yanagase)  
Cost : Free  
Enquiries: Gifu International Association, 058-214-7703

## International Group Events

### Afterschool study support now available! GIC Grant Projects

Japanese language study, classwork and homework study support, and curriculum study including kanji readings for Japanese language textbooks, aimed at children who have roots in different countries from the first year of elementary school.

When : Every Monday and Thursday 4 - 6 pm  
Where : Gifu St Paul's Church (4-27 Koganemachi, Gifu City)  
Cost : Free  
Transport available : Kani Mission 0574-58-0241 (Japanese, English, Tagalog OK)

### Exhibition of Children's work from Jiangxi Province, China

This year's exhibit will introduce 50 pieces of calligraphy and art from the children of Fengcheng City Elementary School, in Jiangxi Province, China. We have some fantastic work, so make sure you check it out.

When : 7 (Mon) - 13 (Sun) July 8:30 am - 9:00 pm (Until 1 pm on the 13th)  
Where : Fureai Fukuju Kaikan (Gifu City)  
Cost : Free  
Enquiries: Gifu Japan-China Association,  
058-272-3172, fujiyoshi2006@yahoo.co.jp

### 32nd NeOD/Art Exhibition GIC Grant Projects

Japan, France, Korea- this is a joint exhibition with works from 3 different countries. Discover the diversity of the different countries, and the differences between them.

When : 31 July (Thurs) to 3 August (Sun) 10 am - 5 pm  
Where : Ogaki City Suitopia Center, Culture Hall, 4F-A  
Cost : Free  
Enquiries: NeOD/Art Association 0584-81-4075

## Event information for Gifu Prefecture

Night Scenery Fireworks Festivals

### Gifu Castle Panorama Night View

Gifu Castle is also open at night for part of the year, so enjoy a 360 degree panorama night view. Sparkling as though you have tipped over a chest of jewels, this night view spot is very popular.

When : 19 July (Sat) to 31 August (Sun), until 10 pm daily  
6 September (Sat) to 13 October (Mon, ph) open Saturdays, Sundays and public holidays until 9:30 pm.  
Cost : Adult (16 yrs or older) 200 yen  
Child (from 4 yrs until 15 yrs) 100 yen  
Where : Summit of Mt Kinka, 18 Tenshukaku, Kinkasan, Gifu City  
Enquiries: Gifu Castle, 058-263-4853

### Kakamigahara City Ogase Pond summer festival fireworks

(1,500 fireworks)  
When : 19 July (Sat) 7:45 - 8:30 pm  
Where : Ogase Pond area, Kakamigahara City  
Enquiries: Kakamigahara City Brand Creation Section, 058-383-9925

### 58th Gifu Newspaper Ogaki Fireworks (3,000 fireworks)

When : 26 July (Sat) 7:30 - 8:40 pm  
Where : Ibi riverside, Ogaki City  
Enquiries: Gifu Shimbun and Gifu Broadcasting System  
Seino Offices, 0584-81-3330

### Nagara River Fireworks (30,000 fireworks)

#### ① 58th Chunichi Newspaper All-Japan Fireworks Festival

When : 26 July (Sat) night portion 7:20 - 8:45 pm  
(Light drizzle- no cancellation. Heavy rain or raised water levels- postponed to 23 August, Sat.)

#### ② 69th Nagara River National Display

When : 2 August (Sat) night portion 7:30 - 8:45 pm  
(Light drizzle- no cancellation. Heavy rain or raised water levels- postponed to 8 August, Sat.)

Where : Nagara Riverside (Gifu City, between Nagara and Kinka Bridges)  
Access : Busses departing from JR station and Meitetsu Station.

Enquiries: ① Chunichi Shimbun, Project Dissemination Department, 052-221-0671  
② Gifu Shimbun Project Bureau, 058-264-1159

### Mitahora Summer Festival

This is a Tanabata festival held in an artificial cave that was dug out to be used as a military supply factory during war time. The cool interior of the cave is the perfect place for a festival in the middle of the humid summer weather!

When : 26 - 27 July (Sat and Sun) 5:00 - 9:30 pm  
Where : Caves below Ochobo Inari, Hazaki (Kani City)  
Enquiries: Kani City Tourism Association, 0574-62-1111

### Suito Festival

The biggest summer festival of the Seino region. Enjoy many different events, such as a Tanabata festival, a dance competition, and floating lanterns on the river.

When : 31 July (Thurs) - 3 August (Sun)  
Where : Ogaki Station Road, Honcho Road vicinity (Ogaki City)  
Enquiries: Ogaki Tourism Association, 0584-77-1535

### Gero Onsen Festival

This is the biggest event of the summer for the Gero hot spring resort area, with portable shrines on parade and performances of the Gero dance. On the third day there is a musical fireworks display.

When : 1 - 4 August (Fri - Mon)  
Where : Gero Onsen, Gero City  
Enquiries: Gero City Tourism Section, Offices of the committee  
for the Gero Onsen Festival, 0576-24-2222 (switchboard)

### Kani Summer Festival 2014

Kani City's biggest summer event! Enjoy the exploding fireworks and summer obon dance, and many other colourful events.

When : 9 - 10 August (Sat and Sun)  
Where : Kani City Hall car park  
Enquiries: Kani Chamber of Commerce and Industry, 0574-61-0011

### Tejikara Summer Fire Festival

Men, stripped from the waist up, carrying portable shrines loaded with explosives amongst streams of sparks flowing like waterfalls. A fearless festival full of noise and light.

When : 10 August (Sun) 6:45 - 9:00 pm  
Where : Nagaragawa Park (Gifu City)  
Enquiries: Gifu Convention and Visitors Bureau, 058-265-3984

## FC Gifu welcomes you! FC Gifu International Day!!

Come to our soccer match and make friends from all over the world!!

Write a message and get your photo taken, and

**watch the match for free!**  
(Same day, back stand non-designated seating.  
Non-Japanese people only.)



© Kaz Photography/FC GIFU



Match	FC Gifu vs Ehime FC
When	10 August 2014 (Sunday) 7 pm kickoff
Where	Gifu Memorial Center, Nagaragawa Stadium 2675-28 Nagara Fukumitsu Ohno, Gifu City
Registration	5 - 7 pm Gifu Memorial Center, special booth on San San Deck
Bring	Identification to prove you are not Japanese
Enquiries	Gifu Football Club Co., Ltd. (FC Gifu), Tel: 058-231-6811

Issued by **Gifu International Center (GIC)**

Gifu Chunichi Building 2F, 1-12 Yanagase Dori, Gifu City, 500-8875

Tel: **058-214-7700** Fax: **058-263-8067**

Three-way Call Civic Interpreter Service (Trio-phone): **058-263-8066**

E-mail [gic@gic.or.jp](mailto:gic@gic.or.jp) URL <http://www.gic.or.jp>

Opening hours: Sunday to Friday 9:30 am - 6:00 pm

Closed: Saturday, Public Holidays, New Year Period

